

esperanto USA

Bi-monthly bulletin published by the Esperanto League for North America ☆ 2/2002
Dumonata bulteno publikigata de Esperanto-Ligo por Norda Ameriko ☆ Aprilo 2002

NOTO DE REDAKTANTO KAJ VENDISTO

Look inside for:

President's message

On -Ĵ- and -Ĵ-

El la CO

La angla - ilo de Esperanto

Recenzo: La Flambirdo

ELNA Convention

Leteru!

New Books

2
3
4
5
6
8
9
10

Post kelkara foresto, estas iom interese denove redakti (eĉ se nur provizore) la bultenon de ELNA. Mi esperas, ke vi trovos ĝin daŭre interesa.

Vi eble rimarkos kelkajn ŝanĝojn en la nuna numero. Ĉefa inter ili estas la listo "Leteru". Mi ricevis permeson uzi la retan liston, kiun ĉiumonate kolektas s-ro Enrique Ellemberg, por plenigi tiun rubrikon; tio helpas la legantojn de *Esperanto USA* kaj ĝi helpas la personojn, kiuj iris al li serĉante korespondamikojn tra la mondo. La listo en ĉi tiu monato estas supozeble iom pli granda ol ĝi estontece estos, pro lastatempa apero de multaj novaj esperantistoj inter afganaj rifuĝintoj en Irano; ili lernas la lingvon per la nova programo Zaban-e-Salam, lingvo de paco, kiun financas UEA pere de donacoj de membroj.

Mi ankaŭ enŝovas artikolon, kiun mi longtempe volas skribi, pri la sufiksoj -Ĵ- kaj -Ĵ-. Espereble ni povos estontece aperigi aliajn artikolojn pri la lingvo mem, kiuj helpas kaj al novaj esperantistoj kaj al progresantoj (kaj, kelkfoje, eĉ al "flue parolantoj" – eble surprizus vin scii, kiom ofte mi renkontas erarojn ĉe tiaj kompetentuloj, ankaŭ ĉe mi mem, kiun almenaŭ mi opinias kompetenta).

En la venonta monato reaperos paĝo entute dediĉita al la lokaj grupoj, kiuj estas la fundamento de la movado, en Usono same kiel en aliaj landoj. Tie vi povas legi ekz-e pri lastatempaj prezentoj en Seattle kaj San Francisco, pri la ĵus finiĝinta Calico2002-Konferenco en Davis (Kalifornio), pri la lastatempa JES en Pensilvanio, kaj pri okazontaj regionaj konferencoj kiel Okemo kaj NOREK. Kompreneble, aperos ankaŭ raporto pri la baldaŭa ELNA-Kongreso ĉe la Hotelo Hawthorn Suites en Sacramento.

(Cetere, kvankam mi devas pardonpeti pri la malfruco de ĉi tiu numero – mi ankoraŭ lernas la novpokan laboron en la C.O. de ELNA – mi ne pardonpetos pro la unumonata malfruco de la venonta numero, ĉar mi prokrastos aperigi ĝin ĝuste por ebligi enŝovi la kongresraporton. Ne forgesu, ke la ELNA-Kongreso okazos dum la semajnfino 21-24 junio; vi ankoraŭ povas aliĝi pere de <<http://www.esperanto.org/ELNA2002/>> — aŭ simple aperu kaj aliĝu ĉe la pordo, se vi deziras, kvankam eble tiam okazos problemoj pri la bankedo ...)

Kiam mi redaktis la bultenon antaŭe, ĝi enhavis leterorubrikon, en kiu anoj de ELNA (kaj aliaj) povis prezenti siajn opiniojn pri diversaj aferoj. Mi deziras, ke ankaŭ tio fariĝu denove konstanta rubriko.

Mi menciuj ankaŭ, ke mi nun pli-malpli respondecas pri la libroservo de ELNA. En ĉi tiu numero vi trovos tutan paĝon da novaj libroj kiuj estas haveblaj ĉe la libroservo; mi menciuj, ke ni havas tiom da novaj libroj, ke ankaŭ la paĝo por la venonta numero estas preta, kaj restas tuta stako da novaj libroj ankoraŭ ne enpaĝigitaj. Do, kaptu la okazon iom aĉeti; se vi havas kreditkarton, vi povas tion fari ankaŭ pere de <<http://www.esperanto-usa.org/>> .

Se vi havas proponojn pri artikoloj / informoj kiujn vi volas vidi, aŭ pri libroj kiujn vi volas aĉeti, ne hezitu kontakti min pri tio. Mi estas atingebla aŭ ĉe la ELNA Centra Oficejo (PO Box 1129, El Cerrito CA 94530, retpoŝte <e-usa@esperanto-usa.org>, telefono +1 510 653 0998) aŭ hejme (PO Box 551, Pinole CA 94564, retpoŝte <donh@donh.best.vwh.net>; poŝtelefono +1 510 913 4800).

Don Harlow

"Zamenhof once wrote that Esperanto is to ethnic language as a canal is to a river. You don't have to make a canal winding and irregular to imitate a river. A beautiful canal can be straight and simple. Hundreds have tried to create a universal language, including some linguists. But only Esperanto has taken hold to become a living, working language with a worldwide community of speakers."

-- Dr. E. James Lieberman
in *Language Magazine*, Mar. 2002

Esperanto League for North America
PO Box 1129, El Cerrito CA 94530
USA/USONO
% 510/653-0998; 2 510/653-1468
: elna@esperanto-usa.org

President/Prezidanto: David T Wolff
Vice President/Vicprezidanto: Grant Goodall

Secretary/Sekretario: Ellen M Eddy
Treasurer/Kasisto: William B Harris
Other Board Members/Aliaj estraranoj: Thomas Alexander, Jennifer Bondelid, Peggy Dolter, D Gary Grady, Angela Harlow, Ralph Lewin, Elizabeth Raible, Orlando E Raola, Derek Roff

Director, Central Office/Direktoro de la Centra Oficejo: Joel Brozovsky
Vice Director, Central Office/Vicdirektoro de la Centra Oficejo: Donald Harlow

esperanto USA

Bi-monthly bulletin published by the Esperanto League for North America
Dumonata bulteno publikigata de Esperanto-Ligo por Norda Ameriko
Vol. 38, No. 2
ISSN 1056-0297

Editor/Redaktoro: Don Harlow
☎ 510/653-0998; 📠 510/653-1468
✉ donh@esperanto-usa.org

Materials for esperanto usa should be sent to/Materialojn por esperanto usa oni sendu al:

esperanto USA

PO Box 1129, El Cerrito CA 94530
USA/USONO
or by e-mail/aŭ e-poŝte al:
e-usa@esperanto-usa.org

The opinions expressed in this bulletin are those of the authors, and don't necessarily represent the point of view of ELNA or its bulletin/La opinioj esprim-itaj en ĉi bulteno apartenas al la aŭtoroj, kaj ne nepre prezentas la vidpunkton de ELNA aŭ ties bulteno.

Reprinting materials from this bulletin is permitted, provided that due credit is given, and a copy of the reprinted material is sent to ELNA/Estas permesate reaperigi materialojn el ĉi bulteno, kondiĉe ke oni ĝuste indiku la fonton kaj ke oni sendu ekzempleron de la re-publikigita materialo al ELNA.

Deadline for the next issue/Limdato por la sekva numero: 24.06.2002

Sez the Prez

Saluton ĉiuj,

Our annual elections are coming up soon. Please take a moment to visit our website, <www.esperanto-usa.org>, and check out the quarterly reports. This is the best way to see who is contributing to our organization, at least for current Board members. If you don't have access to the Web, please ask a friend to help you. We've accumulated quite a lot of info, and some of it is quite interesting!

Special thanks to Philip Dorcas, the head of the Nominating Committee for this year's elections. Thanks also to Anna Bennett, Don Harlow, Fred Meyer, and Alex Schlafer, the other members of the committee. If you don't like the candidates, you have only yourself to blame for not nominating someone better (or running yourself!). But you will like them.

This column seems to be mostly Internet-related... You can now find the "Poster Series," a set of posters for advertising Esperanto, on our website. These are one-page PDF files that you can print and use. Some are good for any audience (such as the "French verbs versus Esperanto verbs"), some for specific audiences (such as a couple aimed for science fiction fans). Thanks to Jay Fishman for putting these on the website so quickly.

Another Jay item: Jay complained that ELNA has not told our members about important information in a timely fashion. Since *Esperanto USA* appears only every two months, it's difficult to tell you about breaking news. So we have set up a new mailing list, <elna-anoncoj@yahoogroups.com>. It will have only announcements (no discussions), so you will not receive a flood of messages from it. This re-

places the old "ELNA Elektronika Bulteno," which has not been used in some years and which was harder to keep up to date. I encourage everyone to sign up for this mailing list. To do so, just e-mail any message to <elna-anoncoj-subscribe@yahoogroups.com> (the message and subject can be empty). You will get a verification message; reply to it to finish signing up. You can also visit <groups.yahoo.com>, search on "elna-anoncoj" and follow the instructions. You'll be able to unsubscribe at any time.

If you know Esperantists who do not have access to e-mail or the Web, please join this list and tell them about announcements. I recommend that every local group assign a person to monitor the list and get the word out when we do have announcements. If you don't have e-mail or Web access, check your local library. Many of them have public-access PCs that you can use.

Also remember that ELNA members can discuss anything through the mailing list <elna_membroj@yahoogroups.com> (this has an underscore instead of a dash). This list gets more messages; any member of the list can post to it.

I am sending an "Ege Bone!" to Dale Gulledge. Dale wrote an excellent article "Free Software is about Freedom, not Software," comparing Esperanto to the open software movement. You can see it at <opensource.schools.org/article.php?story=2002031006145521>.

And our condolences to Anna Bennett, whose mother recently passed away. As you can see, Anna has helped (and is still helping) ELNA in many ways, and we all appreciate her assistance.

Last, after a year of grief at my old ISP, I'm moving my e-mail address. The new one is dwolff@panix.com. Let me know if you have any trouble reaching me there.

David Wolff, President
<dwolff@panix.com>
(978) 264-0286 (8-10pm Eastern time weekdays, noon-5pm weekends)

NEW MEMBERS Jan. – Feb. 2002

Ni volas bonvenigi al ELNA la jenajn novajn membrojn de la asocio:

Aldona Ballard (Sarasota, FL), Perry Barnett (Billerica, MA), Gonzalo Bermudez (Barrington, MA), Brendan G. Bohannon (Sun Valley, NV), Adam Carruth (Long Beach, CA), R. Alan Craig (Corfu, NY), James De Moss (Abilene, TX), Christi Denton (Berkeley, CA), Thomas Forehand (Clarksville, TN), Shoshona Francis (Berkeley, CA), Andrew Given (Saint Paul, MN), Tiffany Gray (Oakland, CA), Herb Huang (Palo Alto, CA), Celeste Hutchins (Berke-

ley, CA), Arthur C. Johnson (Lakeville, MN), Cynthia S. Kisse (Minneapolis, MN), Aaron G. Larsen (Harrisburg, PA), Geoffrey Lesh and family (Gold River, CA), Robert A. Lively (Reno, NV), Anita L. Mills (Dallas, TX), Ben Oakes (Harlan, IA), H. Neal Parker (Houston, TX), Erin M. Piatieski (Damascus, MD), Bryan G. Replogle (Newport News, VA), Kendra L. Swope (Austin, TX), Keith Thomson (Grand Junction, CO), Frank E. M. White (Peterborough, NH).

THE MOST IMPORTANT SUFFIXES

I am often impressed by the fact that almost every Esperanto textbook – at least for English speakers – starts out describing the word-formation system with the prefix **MAL-** and the suffix **-IN-**. This can lead to occasional problems with students of the language – some people are upset by the **-IN-** suffix because it puts women in an inferior position (though one might argue that it, in fact, puts them in a superior position), while others complain that **MAL-** really should mean “bad” and not “opposite”. On the other hand, from the point of view of facility of use they are two of the easiest to explain. **MAL-** can be used with any word that has an antonym, and just about everybody can figure out the difference between male and female (though, I must confess, it took me a few years ...). So it’s really no wonder that most expositions of the language start out with these two, other complaints notwithstanding.

Other affixes are a bit less easy to understand, and this is particularly true of the two that I consider the most important in the language. These are **-IG-** and **-Ĝ-**.

To understand how these work, let’s go back to the most basic aspects of using affixes in Esperanto word-creation. Most, perhaps all, Esperanto roots (not words) fall into three basic categories: *object* roots, *attribute* roots and *action* roots. For reasons of simplicity, the Academy of Esperanto generally refers to these as *noun* roots, *adjective* roots and *verb* roots, respectively; but this is a bit misleading, since any root can be used as a noun, an adjective or a verb. Nevertheless, for the sake of consistency I’ll use these terms.

Some affixes don’t care what type of root they attach to; **MAL-**, **-EG-** and **-ET-** (which also usually appear fairly early in the textbooks) are the best examples I can think of. On the other hand, **-IN-** generally wants to attach to a noun root; it would make little sense to associate it with an attribute or an action, since attributes and actions generally are not male or female. Most affixes, like **-IN-**, want to be attached to a certain type of root. This is usually not a problem; most affixes are strong enough to twist the root to which they are attached to the meaning they want. For instance, we know that *ŝton*’ is a noun root; the suffix **-EC-** wants to be attached to an adjective root; so when you attach it to *ŝton*’, you essentially change the meaning from the name of an object (a stone) to the attribute most closely associated with that type of object (stony), and the result is *ŝtoneco* (stoniness).

-IG- and **-Ĝ-** both want to start out with an adjective root, and when they are attached to such a root, their meaning is evident. Both of them show a *change of state* into the state described by the root. **-Ĝ-** just indicates that the state of the verb’s subject has changed: *pura* = clean, *la*

domo puriĝas = the house becomes clean; *ruĝa* = red, *miaj vangoj ruĝiĝis* = my cheeks turned red, I blushed. **-IG-** however shows that the verb’s subject has *caused something else to change state*: *ŝi purigas la domon* = she causes the house to become clean, she cleans the house; *lia frapo ruĝigis mian vangon* = his slap turned my cheek red.

So far, so good. The same description is equally applicable to noun roots, except that the **-Ĝ-** or **-IG-**, like **-EC-** in the above example, twists the noun root into an adjective meaning when it’s attached to it. *Ŝtono* = stone, *ŝtona* = stony: *la dinosaŭro dum jarmilionoj ŝtoniĝis* = the dinosaur became stony (turned to stone, became petrified) over millions of years; *la efiko de la tempo ŝtonigis la dinosaŭron* = time’s effects turned the dinosaur stony (turned it to stone, petrified it).

We encounter, however, a problem when we try to add **-IG-** and **-Ĝ-** to a verb root. Here, we deviate from logic. It is quite possible to add one of these suffixes to a verb root, thus twisting the meaning of the root, but the result is not what we expect when we use the suffixes. For instance, consider the expression *sida loko* (a place for sitting). We ought to be able to say *la loko sidiĝis* (the place became suitable for sitting). But that’s not what *sidiĝis* means, is it. Why not?

Sida is an adjective and describes a state, in the sense that adjectives describe states. But it’s a very rare adjective, a very unused one. It is possible that one could go through his or her entire life without using it. When it comes to verb roots, the most common related adjectives describing states are the participles. So, one might think, logic notwithstanding, why waste a good suffix?

Obviously, you can apply one of these suffixes to a participle. *La viro sidantiĝis* = the man became sitting, the man sat down; *la virino sidantigis lin* = the woman caused him to be sitting, the woman sat him down. This is a logical and perfectly legitimate usage, but it’s not too common. Presumably the logic of non-logic is: nobody but nobody is ever going to use *sidiĝis* in the sense of *iĝis sida*; why not simply use it for *iĝis sidanta* and get rid of that extra syllable? So, today, people say: *la viro sidiĝis* for *la viro sidantiĝis* and *la virino sidigis lin* for *la virino sidantigis lin*. And that way the suffixes are commonly used with verb roots, where if they were used with strict logic, they would simply not be used very much, if at all.

(Side note: the astute student of Esperanto will ask, “What’s the difference, then, between *sidiĝi* and *eksidi*, the latter using **EK-** which is a prefix that shows the beginning of an action?” The answer: for most practical purposes, none at all. If you become a great author in Esperanto,

you will probably find good reasons for selecting *sidiĝi* in one place and *eksidi* in another, if only to add a bit of variation to your vocabulary; but in ordinary conversation, feel free to use whichever one you personally prefer.)

Now another complication arises. Esperanto verbs generally fall into two categories: those which show something that the subject is doing that affects only it; and those which show something that the subject is doing that affects someone or something else. For conciseness, we can refer to these as *transitive* and *intransitive* verbs respectively. Note that transitivity and intransitivity are not grammatical qualities of the verbs themselves, but simply characteristics of their meanings.

An intransitive verb by its nature can’t have a passive participle; so when you add **-Ĝ-** or **-IG-** to an intransitive verb, you’re always assuming an *-ant-* or an *-int-* being added, not an *-at-* or an *-it-* (*sidiĝi* means *sidantiĝi*, but it can’t mean *sidiĝi*, since *sidad-* does not exist). But a transitive verb has both sorts of participles. The situation is equally simple when you add **-Ĝ-** to a transitive verb: there is a tacit addition of an *-at-* or an *-it-* to the verb. *Ŝi kisiĝis* = she was (became) kissed = *ŝi kisatiĝis*.

The final problem that we’ll discuss arises when you add **-IG-** to a transitive verb. Consider the phrase (which Zamenhof also considered): *Li sciigis tion al mi*. This means (with the addition of an *-at-*) *li sciATigis tion al mi* (he made that known to me). But couldn’t you equally well say *li sciigis min pri tio* (*li sciANTigis min pri tio*, he made me know[ing] about that)? Or if not, which form is correct? Zamenhof’s answer (in one of his *lingvaj respondoj*) was that it was not necessary to split hairs so carefully, since the form of the two objects (which you treated as direct and which indirect) would resolve the problem; you can say either one, and, if you wish, stick in the participial suffixes to be more pedantically accurate.

So, what we come down to are a few simple rules describing **-IG-** and **-Ĝ-** with verbs:

(1) When you add **-Ĝ-** or **-IG-** to a verb that *doesn’t* take a direct object, you’re also tacitly adding an *-ant-* (or an *-int-*);

(2) When you add **-Ĝ-** to a verb that *does* take a direct object, you’re also tacitly adding an *-at-* (or an *-it-*);

(3) When you add **-IG-** to a verb that *does* take a direct object, you are also tacitly adding either one of these, and you can show which one it is either by explicitly putting it into the word or by letting the way you treat the resulting two objects show what you mean.

— Don Harlow

El la CO

La CO evoluas

Ni finadiaŭas nian fidelan vicdirektoron de la Centra Oficejo de ELNA, Ionel Onet, kiu ekde la komenco de majo enposteniĝos kiel la estro de la libroservo de UEA. Li anstataŭos s-ron Simo Milojeviĉ, kiu emeritiĝas. Multan dankon al Ionel, kiu dediĉis preskaŭ 14 jarojn de sia vivo al ELNA, kun granda efiko.

Ni ankoraŭ akceptas sinproponojn por anstataŭi lin, por unu el du postenoj: vicdirektoro de la oficejo (plentempa posteno) aŭ redaktoro de *Esperanto USA* (ses fojojn jare, povas esti farata hejme per propra komputilo). Interesatoj sendu al mi ĉe la oficejo siajn karierskizon kaj leteron klarigantan siajn Esperanto-historion kaj kialojn deziri labori por ELNA. Vidu la antaŭan numeron de *Esperanto USA* por pliaj informoj, aŭ kontaktu min ĉe <joel@esperanto-usa.org> aŭ per telefono aŭ paperpoŝto al la oficejo.

Dume, Don Harlow provizore plenumas tiujn postenojn, do la oficeja funkciado daŭras pli-malpli glate.

Practice Esperanto by phone

ELNA has a new service available: a telephone conference service, where up to 30 lines at a time can join in conversation. This service is free. The only cost is that of telephoning to the conference server, which is in Florida.

To use the service, simply call (305) 503-6682 and follow the directions to choose one of a thousand available "chat rooms" by dialing a three digit number. You will be connected to everyone else who chose that three digit number. The number for Esperanto (chosen arbitrarily to match ELNA's P.O. box number) is 129. If a few people wish to carry on their own conversation separate from the others, they can at any time go to another "chat room" by dialing its three digit number, which they can decide on the spot.

Every day from 19:00 to 19:30 Chicago time volunteers will be on the phone ready to speak with callers, so that participants will be assured of finding someone there when they call. Besides that, anyone can use the service at any time, even for a simple three-way conversation between friends.

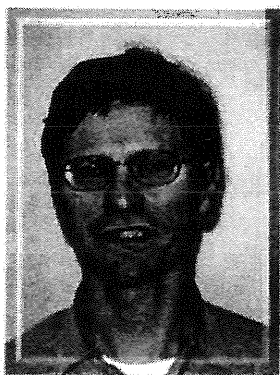
Those who use the service often may wish to buy low-priced long distance telephone service. There are several such services that charge less than three cents per minute for anywhere within the 48 contiguous states. These services can usually be found in the Internet. There is a comparison at www.phonecards.com.

de Joel Brozovsky, Direktoro, Centra Oficejo de ELNA

ELNA elections are underway

The ballots for the election of five positions on the Board of Directors have been sent out to all members. Be sure to mark your ballots and get them back to the Central Office before June 20th, 2002. Or you can bring them to ELNA's 50th anniversary conference in Sacramento and personally hand them over to me, Joel Brozovsky, on Friday June 21st. If you are a member of ELNA and didn't receive a ballot, contact the Central Office to request one.

The candidates for president are Lee Miller and Alexander Shlafer. For vice president the Kandidatiga Komitato found only one candidate: Phil Dorcas. For the three other positions on the Board of Directors there are five candidates: Don Coleman, D. Gary Grady, Jacob Schwartz, Tim Westover, and David Wolff. A big thank you to the five members of the Kandidatiga Komitato.



Joel Brozovsky
Direktoro, C.O.



Ionel Onet
Antaŭa Vic-Direktoro, C.O.

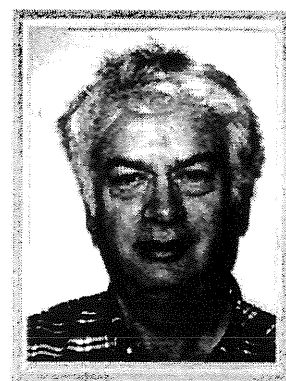
Postal rates are still moving

Unfortunately, it is entirely unnecessary to explain in which direction the postal rates are moving, since they have always gone in the same direction: upwards. We have a hard time keeping up with the increases, and the fact that the postal service sometimes doesn't publish details of the new rates until weeks after they go into effect doesn't make it any easier.

With the new catalog, which members and Friends should have already received, the minimum postage fees have been raised slightly, from \$1.75 to \$1.80 for domestic surface mail, and from \$2.25 to \$2.50 for foreign addresses, or faster domestic delivery. See the inside front cover of the 2002 catalog for details.

Unfortunately, after we sent the catalog to the printers, the US Postal Service announced another substantial rate increase, the second one this year, which will probably go into effect in July. Details have not yet been announced (other than the basic letter cost going from 34 to 37 cents), but when they are, it may be necessary for us to again raise the postage fees charged for the book service. If so, it will be announced here and incorporated into the web store.

Meanwhile, new publications keep coming out, and we have a long list of books added to ELNA's book service since the new catalog was published. Take a look at *New from the Book Service* on page 10. You are quite likely to find something to pique your interest. There are also some new offerings in the catalog which have not appeared here.



Don Harlow
Nuna Vic-Direktoro, C.O.

Jen opinio de unu el niaj regulaj legantoj kaj fojaj kontribuantoj, kies nomon vi certe rememoras de "La Angla Avantaĝo", peco aperinta originale en ĉi tiu revuo kaj poste reaperinta en kelkaj alilandaj Esperanto-revuoj (ekz-e Litova Stelo). Ĉu vi havas reagon al ĉi tiu opinio de s-ano Drown? Se jes, ne hezitu informi nin pri tio ĉe "Esperanto USA, Opinioj, PO Box 1129, El Cerrito CA 94530 (Usono)".

Donations to ELNA - Jan.-Feb. 2002

La Angla: Ilo de Esperanto Deno DROWN

Mi havis lastatempe ideon pri Esperanto en mia lando — Usono. Usono estas treege granda kaj pro tio, ĝi estas unu el tiuj landoj en kiu oni povas longe vojaĝi sen forlasi la landon. La plimulto de usonanoj ne vojaĝas eksterlanden dum siaj feritagoj. Fari tion temas pri longa, multkosta vojaĝo. Anstataŭe ili emas vojaĝi en sia propra lando ĉar ja estas nekalkulebla nombro da belaj kaj tre vizitindaj lokoj en la lando mem. Do usonanoj dum siaj feritagoj spertas interesajn ŝanĝojn de pejzaĝo, kuir-stilo, kaj kutimoj, sed ne de lingvo.

Krom en malmultaj el ĉelandlimaj urboj, ĉiuj en Usono parolas la anglan, kaj nur la anglan. La akĉentoj povas esti iome malsamaj, sed ĉiuj komprenas sin sen malfacilaĵo. Tio igas la vojaĝon tre plaĉa por tipa usonano. Tamen tio ekiĝas malkomforta kiam oni pensas pri vojaĝo en iu loko kie oni ne povus paroli la lingvon. Nu, jen alia kialo por ne vojaĝi ekster la lando — aŭ eble sekvontjare ni iru al Anglio aŭ Aŭstralio.

Tiu komforto pri resti en gepatralingvejo kaj malkomforto pri provi sperton en neanglaparolanta lando pliprofundigaas pro la edukosistemo en Usono kiu apenaŭ traktas la lernadon de fremdaj lingvoj. Dum la dek du jaroj de la elementa lernejo kaj liceo, tipa usona lernanto devas studi nur du jarojn da iu fremda lingvo. Komparu tion kun aliaj landoj el kiuj multaj igas siajn studentojn eklerni iun lingvon ekde la fruaj lernejoj jaroj.

Ĉu do estas surprizo ke la plimulto de usonanoj eĉ ne priatendis Esperanton? Kaj eĉ se ili konas la nomon, ili ofte pensas ke ĝi temas pri iu preskaŭ-morta provprojekto kiu nun estas tute nenecesa ĉar la mondo jam havas la anglan kiel internacian lingvon.

Usonanoj tute ne emas lerni fremdajn

The following kindly donated to ELNA activities during the months of January and February, 2002: John J. Betz (\$500, arranged via Microsoft Matching Funds); SFERO (\$299); Pauline W. Ledeen (\$110); Ellen M. Eddy (\$100); D. Gary Grady (\$76.22); Myron A. Bondelid (\$60); Thomas H. Goodman (\$50.55); Sally M. Lawton, Julie Spickler, Lisa Tauxe (\$50 each); Irene M. Leland (\$40); Donald D. Nielsen (\$35); Maya G. Kennedy (\$30); Lelan S. Conti (\$27); Dorothy B. Holland, Julie L. Regal (\$25 each); Charlene Baker, Leah S. Goldberg, Wongill Kim, Steven E. Sorenson, Andrew Tagliabue (\$20 each); Mark O. Lambert (\$14); Michael O. Austin (\$10.80); Grace Cali, Carleton W. Carroll, Rebecca Djang, Annette E. Greenland, F. J. "Ken" Kennelly, R. P. Lynch, Thomas Martin, Arthur P. Poole, Witold Symonowicz, Jose R. Vazquez and William P. White (\$10 each). Donations were also received from George Baker, Aldona N. Ballard, Children Around the World, Adin Eichler and Tiffany Gray. Donations were variously given to the General Fund, the Gibson Endowment Fund, the Glenny Fund, the History Fund, the Klara Zamenhof Fund, the NASKE Fund, the Video Fund, the Thompson Fund, the Goldman Fund, the Ellen Lewis Fund, the Schulze Fund, the Wolff Fund and Children Around the World.

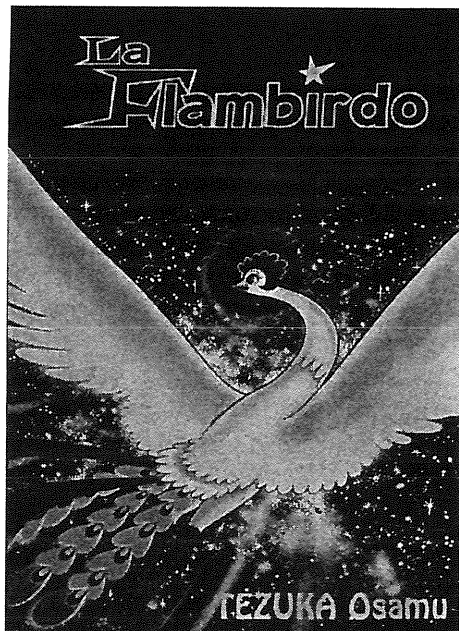
lingvojn. Vi trovos ke multaj eĉ pensus ke Esperanto estus tre bona ideo post kiam vi klarigos al ili pri la lingvo, sed vereble neniam ili lernos ĝin.

Mi tute konsentas ke tre gravas ke Esperantisto esperantumas kun ano de aliaj landoj per korespondado, partoprenado, ktp. Mi opinias tamen, ke usonaj esperantistoj havas kroman taskon kiun ili devas fari ne per Esperanto sed per sia gepatra lingvo, la angla, kaj tio temas pri ŝanĝo de nia kutima opinio pri la utileco de la angla tra la mondo. Ni devas klarigi al usonanoj kio estas Esperanto kaj kia povus esti nia mondo se ni uzus ĝin kiel interkomunikilon. Ni devas igi Usonanojn esperantemaj antaŭ ol ni povos esperantigi ilin. Kiam mi eklernis Esperanton, mi estis tre timema kiam mi volis paroli pri ĝi kun miaj amikoj, familianoj, kaj konatoj. Poste kiam mi iomete plikuraĝiĝis, mi provis konvinki kelkajn el ili, ke ili lernu la lingvon. Tio estis granda malsukceso. Nun mi agas alimaniere. Nun mi koncentriĝas pri klarigi al ili pri kio estas Esperanto kaj kial

ĝi tre utilas en la mondo. Se ili ne prizorgas ke ili mem devu lerni la lingvon, ili kutime akceptas la ideon kaj eĉ diras ke ĝi ŝajnas tre bona. Ofte ili volas lerni almenaŭ kiel diri "Saluton" aŭ "Mi amas vin."

Ne eblas ke mi sukcesos trovi multajn usonanojn kiuj emus lerni Esperanton. Tamen se ĉiuj miaj ĉirkaŭuloj bone scias pri la lingvo kaj pri tio kion ĝi ofertas al la mondo, eble ili parolos pri ĝi kun siaj konatoj. Ili povas helpi diskonigi la ideon de Esperanto eĉ se ili mem ne scipovas la lingvon, kaj ili povas trovi la lernemulojn kiujn mi neniam renkontos.

Ŝajnas al mi iomete strange ke mi povas helpi la esperantan movadon per la lingvo kiu ofte ŝajnas esti la konkuranto de Esperanto. Tamen mi devas memori ke je la fina venko, la angla ankoraŭ estos tre grava lingvo en tiuj landoj kiuj nomas ĝin la gepatra. Ni klopodu disdoni informon pri Esperanto kaj ties boneco, eĉ al tiuj kiuj ne esperantemas, kaj eĉ per la angla.



La Flambirdo: parto futuro, Tezuka Osamu. Translated by Konisi Gaku. Toyonaka: Japana Esperanta Librokooperativo, 2001. 295p. Kodo: FLA003; prezo: \$18.10

When I was growing up in the USA, the first books that interested me enough to make me want to learn to read were the comic books that my older siblings were reading. Superman was obviously an American creation, and I naturally assumed that comics in general were

American. I wasn't alone in this thought. Books that I found in the library about the history of comics barely touched on caricatures from other countries; the authors claimed that comics as we know them were developed in the US, and that they are produced and read mostly in the US.

That last information has been long out of date. The quantity of comics published in Japan in a single week far exceeds the annual production in the US. About 40% of all literature published in Japan is in the form of comics, called in Japanese *manga*. Commuters of all ages on trains throughout Japan are reading, mostly, comics. There are comic magazines published weekly by the millions, and books similarly published in the millions. Here, comics have barely edged out of the children's market into some of the Baby-boomers who grew up with comics (some would say, that they never grew up...) and still like them. But they are still frowned upon by the majority of adults, and by most literary critics. Pity! The comics medium has so much potential.

One great visionary who tapped into some of that potential was TEZUKA Osamu. Educated to be a surgeon, he instead became perhaps the greatest creator of comics the world has known. The current and lasting boom in comics in Japan is attributed largely to Tezuka, known as the father of comics and animation in Japan.

Tezuka created many comics characters and series, spanning a wide gamut of types and situations. His artwork is clear, often detailed, and humorous, even when the story is serious. I have enjoyed "reading" many of his books in Japanese, without understanding most of what was written - his drawings are that good. And now, we have the privilege of being able to read one of his books and understand the words too! *La Flambirdo* (literally *The Flame Bird*, originally *Hi no tori*) is a theme that Tezuka worked on from time to time throughout much of his productive life. It is considered to be his masterwork, although many of his works, if done by others, could easily also qualify as

masterworks. The volume translated, the episode *Future*, is the second of nine volumes featuring the Flame Bird. It starts in the year 3404 with the earth on its deathbed, but time can be somewhat circular in the world of Tezuka. The title character, the Flame Bird, shows up only from time to time throughout the very long time frame of this series, but always has an important effect on the principal characters of the segment.

The characters, while cartoony, can seem quite real. The story certainly can be classified as science fiction, and the author's education as a scientist (medical doctor) shows through in the relatively high credibility of the fictional science portrayed. But what makes it a masterwork is the surprisingly profound treatment of universal life questions.

William Auld's poetry masterwork, *La infana raso*, comments on the human race in a provocative and thought-provoking way. This book of Tezuka's, in my opinion, is no less profound in its discussion of the human race. Even though the story is very engrossing and keeps the reader turning the pages the first time through, one is left with much to think about after finishing the book. A second more thoughtful reading is very worthwhile.

The translator, Konisi Gaku, a member of the Academy of Esperanto, is perhaps the world's leading translator from Japanese into Esperanto today. He is a physics professor who, as a child, wanted to become a comics artist like Tezuka. He was even tutored for a while by his idol Tezuka.

This is a comic book that is not intended for children, although some children would certainly enjoy it too. I would recommend this book even to those who think that they don't like comics. It is a happy marriage of high literature and popular science fiction in a form that is very accessible and very enjoyable. If you see something that looks familiar in the book, it is probably because so many later authors have been inspired by Tezuka's ideas.

Joel Brozovsky

Mallia, Carmel. **Marionetoj**. Berklio: Eldonejo Bero, 1999. 64 p. Broŝurita. Kodo: MAR001, prezo: \$4.40.

Venas al ni poemaro el landeto ne multe konata rilate Esperanton: Malta. Jam 70jara en 1999, Carmel Mallia prezentas al ni arte siajn pensojn. Sed unue priskribas por ni la etoson maltan lastatempe furora poeto Iberia Goncalo Neves. "Insularo vojkruciĝa kaj kulturfandeja... Ĝia popolo estas esence araba, kaj ĝia lingvo kurioze semidas kun itala aromo kaj iom da angla leksiko-pripro

[tiel]."

Du kolektetojn Mallia elmetas: *Rapsodie kaj Akrostike*. La aŭtoro prezentis sian lastan poemaron en 1981, 52jara. Neves diras, ke 70jara li "montras evoluon malgraŭ la aĝo."

Sur pĝ. 7 komenciĝas jene la titol-poemo *Marionetoj*.

Jen vi pensoj per kiuj
mi ludadas
fantomoj verve kaj karambole vagantaj
dum dormo

dorlotanta

ŝtormo

disŝiranta

la triumfan pacon ribelantan
kontraŭ la trudemaj truoj

tretantaj

miajn tribunalajn decidojn.

Marionetoj.

Marionetoj.

Sekvas dua strofo. Ambaŭ konsistas el ununura, longa, flua frazo, plus la fina temvorto ripetata.

Aperas sur pĝ. 8 gramatike pli konciza
Serenado

Sterniĝu
sub niaj piedoj alia ĉielo.
Nin gvidu
ventblovoj ĉarmigaj sur ĉaro
stelar-rada.
(ktp)

La ritman efekton prezentas al ni kaj la
sonoj mem kaj la tipografiaj aranĝoj. Tiuj
kunludoj daŭras iugrade tra la libro.

En ĉi tiu 27-era kolekto, sufiĉe varias
la formoj. Ofte frapas fortaj sonludoj, rimaj
kaj alispecaj, foje per adasismoj. Aliloke la
son-agordoj malfacile sentblas. Pravigas
tian diversecon la nomo de la kolekto. La
termino *rapsodio* havas diversajn signifojn.
Rilate muzikajn komponaĵojn implicigas la
ideo de nereguleco.

En la dua parto *Akrostike* venas alia vid-
efekto. Kiel antaŭsciigas ties kolektonomo,

la 17 titoloj re-prezentas sin en la unua litero
de ĉiu verso. Jen specimenoj flank-al-flankaj
(pp. :56-57):

PATRO
*Apologie al malmoderna
familiestro*

Pantalono tro fragila
Aglo? Jes. Sed senflugila.
Titankorpo handikapa;
Rubandeto amoĉapa
Orakolo: ho, jam gapa!

PATRINO
*Apologie al modernaj
senjupuloj*

Persistema pacienco;
Almanaka konscienco.
Tro talenta katedralo;
Radikala tribunalo.
Instituto korfavora.

Nostalgio senangora;
Oceano provizora.

Estas dirite, ke se iu devigas al si meti
limojn ĉirkaŭ la propran kreaĵon, se tiu
sukcesos, la rezulto meritas pli altan
taksadon. Kontrastu, ekzemple, tiu kiu
verkas poemon en tute libera versado kun
tiu kiu metas al si la limon de la soneto-
formo. Similas la afero ĉe Mallia, kiu elektas
la akrostikon. (Pli defie: Kiu aŭdacus traduki
ĉi tiujn poemojn nacilingven, konservante la
titolojn en la inicialoj?)

Jen 44 poemetoj: foje rapide
kompreneblaj, foje lupee studendaj kaj ree
pripensendaj. Luj legantoj eble povos rekoni
kaj kompreni trajtojn arabajn, italajn,
anglajn, kiel rimarkigis la enkondukinto. Kaj
ĉu vere eblas trovi insulecon kontraste kun
kontinenteco? Jen serĉindaĵoj por tiuj kiuj
volonte donus la tempon trairadi kaj digesti
la verkon.

Reginald Jaderstrom
Marto 2002

István Nemere

Don Harlow

When William Auld wrote his *Vereco*,
Distro, *Stilo* in the early 1980s, it was still safe to
say that no more than fifty novels had been writ-
ten in Esperanto since the language's inception.
The figure may have been a bit understated --
Pro Esperanto recently published quite a long
novel by Ivan Ŝirjaev, a previously unpublished
work that some believe to have predated the
works of Henri Vallienne, believed by Auld and
others to have been the first novels in Esperanto
-- but it was likely in the ballpark.

In the last twenty years the figure has gone
up considerably, and one of those who has helped
to increase it is István Nemere of Hungary.

Nemere, a long-time Esperanto speaker, is
also one of Hungary's best-known and best-paid
authors. I've heard that he has written 200 or 300
books in Hungarian. Not all of them are novels;
Nemere also has an interest in such exotic topics
as parapsychology and UFOs, and has written
many non-fiction works on these topics.

But what is interesting to us is that Nemere
also writes in Esperanto. Since the early eight-
ies, he has produced a number of books in the
language. Many of these, so I'm told, have also
appeared (and sold well) in Hungarian. But we
are not here talking about translations; Nemere
writes a novel in Hungarian and then independ-
ently writes the same novel in Esperanto (or vice
versa), but does not constantly refer to one to
produce the other.

Nemere's original contribution to Esperanto
literature was a series of short stories, which were
eventually collected in his first book, *La Naŭa
Kanal*, published around 1980 by the Hungar-
ian Esperanto Association. He has since produced
more short stories of various types, in various
locations, but I know of only one additional col-
lection, *Amparolo*, published by Al-fa-bet-o in
Sweden.

Many of Nemere's earlier novels were built
around interesting social problems. His second
novel, *La blinda birdo*, treats of the behavior of
Western liberals when confronted with the reali-
ties of a totalitarian state; Nemere sets the action
in a fictional cognate of the Union of South Af-
rica, at that time at the depths of apartheid, but
when we remember that Nemere was a citizen of
Communist Hungary, we may speculate that he
was considering matters somewhat closer to
home. *Sur kampo granita* has to do with a high
official of the Red Cross who is forced to face
his past when it is revealed that, as a German
officer during World War II, he permitted the
massacre of an Italian village; interestingly,
though the book was apparently based on a real
case, it was written years before UN
Secretary-General and President of Austria Kurt
Waldheim's situation came to light. *La alta akvo*
revolves around an environmental conundrum
(the construction of a dam); *Dum vi estis kun ni*
relates to euthanasia ("pulling the plug"). After
the mid-eighties, Nemere seemed to distance him-
self from such social-problem fiction, but his most
recent work, *Kriasi la silento*, returns to them with
the story of an up-and-coming author who is faced

with a son so teratogenically damaged by the
mother's drug use that the boy is almost a veg-
etable; this story, like *Sur kampo granita*, is based
on the actual case of a recent winner of the Nobel
Prize for literature.

In the interim, Nemere concerned himself
to a great extent with more "pedestrian" novels
of crime and adventure. *Vivi estas danĝere* and
Vi povas morti nur dufoje have to do with a young
mercenary, Danny Skagen, hired by the French
government to bring a war criminal to justice,
and the results of that operation. *Febro* is a novel
of revenge by an engineer whose lover was ap-
parently murdered by her husband; it also con-
tains one of the earliest and best erotic scenes to
be found in an Esperanto novel. *Serĉu mian
sonĝon* lies on the border between adventure fic-
tion and social-problem fiction; a young couple,
honeymooning in Venice, find themselves caught
up in the machinations of an old friend who is
actually an Armenian terrorist planning the as-
sassination of a high Turkish official. *Serĉu kaj
vi trovos* is a straightforward short crime novel.

Nemere has also produced a certain amount
of science-fiction. His first novel, *La fermita
urbo*, was straight science-fiction; *Terra* takes
place in the distant future; and *La monto* is in
many ways a traditional "lost-race" novel. *Vizito
sur la teron*, one of his more recent works, is an
It-Came-From-Outer-Space story.

While not always the easiest to follow,
Nemere's style will often capture the reader in
you-can't-put-it-down mode. The vocabulary he

daŭrigo sur paĝo 8

ESPERANTO ON-LINE

Blogu, karaj samideanoj, blogu! de Kathryn Woods

Blogo, el la angla “weblog”, estas regule ĝisdatigata reĵurnalo. Jorn Barger stampis la terminon en 1997, laŭ la angla artikolo “weblogs: a history and perspective” de Rebecca Blood, kaj blogoj eksplodis laŭ nombro kaj diverseco de enhavo ekde tiam. Plej grave, nombro de servoj estis ebligataj por permesi homojn facile krei kaj konservi siajn proprajn blogojn. Tiel facile, fakte, ke la nombro de blogoj nun estas en la centoj de miloj. Unu el la plej popularaj servoj estas Blogger, kiu permesas uzantojn krei senkoston blogon sur la servilo de Blogger mem, “Blog*Spot”, aŭ formi la programon por krei kaj afiŝi la blogpaĝojn al la servilo de la uzanto. Akorde kun sia reputacio, Blogger estas tre facile starigebla, sed ankaŭ permesas plu altgradajn uzantojn iri en la kodon de la blogo kaj personigi ĝin tute. Krome, estas tre potenca ilo en la formo de kunlaborado, kiu permesas multajn aŭtorojn havi aliron al la sama blogo.

Estas io ebriga pri povi konservi taglibron kiu estas publika: iuj homoj uzas ilin por prezenti siajn politikajn opiniojn,

aliaj uzas ilin kiel publikajn bultentabulojn; la “Caption Machine” blogo traktas novan bildon ĉiutage, kun komentara sistemo kiu permesas legantojn lasi siajn proprajn titolojn. La lastatempa “B-May at the Olympics” ofertis tre interesajn kaj amuzajn sagacojn pri la Olimpiko laŭ la perspektivo de iu laboranta sekurecon tie. InstaPundit kaj USS Clueless prezentas novaĵojn kaj opiniojn, ofte pri idearoj kiuj ne estas en la ĉefluaj novaĵservoj ĝis post horoj (aŭ tagoj).

Mi kuraĝigas Esperantistojn ekspluati ĉi tiun servon. La kunlaborantaj iloj mem indigas ĝin: tradukantoj povus kune labori per TTT, kluboj povus facile konservi okazantajn afiŝojn de protokoloj, novaĵgazetoj, rubrikoj, ktp. Mi konservas Esperantan taglibron – ne pri Esperanto, nur en Esperanto – kaj tion fari estas tre amuze. Iru kaj kaptigu: blogu!

Blogger:

<http://www.blogger.com>

PontoBlog (adresaro de blogoj, havebla en Esperanto):

<http://www.pontoblog.com/>
Weblogs.com (alia adresaro de blogoj):

<http://www.weblogs.com/>

YACCS (komentara sistemo, havebla en Esperanto):

<http://www.ratehourmistic.com/>

“weblogs: a history and perspective”:

http://www.rebeccablood.net/essays/weblog_history.html

B-May at the Olympics:

<http://www.b-may.com/>

Caption Machine:

<http://www.captionmachine.com/>

InstaPundit:

<http://instapundit.blogspot.com/>

USS Clueless:

<http://www.denbeste.nu/>

Dio Preferas Stekon (mia blogo):

<http://jackalgirl.blogspot.com/>

Bonvolu kontaktiĝi kun mi se vi havas Esperantan blogon aŭ al vi plaĉus helpo trovi aŭ starigi blogon. Mia e-poŝta adresaro estas: kwoods2788@yahoo.com

daŭrigo de paĝo 7

uses is generally a traditional one; while he will occasionally use a neologism that the fairly-competent speaker of Esperanto will have to look up in a dictionary, this is fairly rare -- Nemere writes literature for the masses, not for other literateurs. In this, he is something of a rarity in Esperanto-land.

Most of Nemere's earlier works were published by the Hungarian Esperanto Association, but after that organization fell into desuetude

during the East European financial collapse that followed the fall of the Soviet Union, he began to diversify, and in recent years has had books published by Impeto (Russia), Al-fa-bet-o (Sweden) and, most recently, Bero (United States).

Here's a list of Nemere's works currently available through ELNA

La alta akvo	ALT002 / \$11.20
Amparolo	AMP001 / \$ 6.30
La blinda birdo	BLI001 / \$ 6.50
Dum vi estis kun ni	DUM002 / \$12.20

Febro	FEB001 / \$11.10
Krias la silento	KRI002 / \$15.80
La monto	MON007 / \$10.80
Nesto de viperoj	NES003 / \$10.40
Serĉu kaj vi trovos	SER009 / \$ 6.30
Serĉu mian sonĝon	SER001 / \$13.60
Sur kampo granita	SUR002 / \$10.60
Terra	TER001 / \$12.60
Vi povas morti nur dufoje	VIP001 / \$13.70
Vivi estas danĝere	VIV006 / \$15.50
Vizito sur la teron	VIZ002 / \$ 8.30

The 50th annual ELNA Congress will be held June 21-24 in the Hawthorn Suites Hotel in Sacramento, California, the city where ELNA was founded half a century ago.

It looks as though it will be an interesting Congress. As well as the usual activities (ELNA's annual general meeting, reception for UEA delegates – not to mention a special program presentation on what a UEA delegate does and how to become one – banquet, auction, etc.), the program will have some new items. George Baker, an Esperanto speaker who is one of the designers of the new earthquake-proof eastern span of the Oakland Bay Bridge in

California, will give a talk on designing bridges. Don Harlow will introduce us to some recent problems and discoveries in the sky, as well as the new Esperanto-based multilingual *Astronomia Terminaro*, now available on the internet. Past presidents of ELNA will hold a roundtable discussion about ELNA's first fifty years and what they anticipate from its next fifty years. And Prof. Duncan Charters will offer a workshop on the use of the videotape course *Esperanto: Pasporto al la Tuta Mondo* in teaching Esperanto to classes. In addition, there will be presentations aimed primarily at young people, conversation groups, and many

other program items.

You might also plan to spend some time outside the Congress center. One evening will be devoted to a picnic in a nearby park, from before until well after sundown. On Monday, after the Congress officially closes, there will be excursions to several nearby points of interest. And on Tuesday, those who have signed up will go on a longer excursion, into the Gold Country of the Sierra Foothills to visit Indian Grinding Rocks and the picturesque town of Volcano.

So come and enjoy. You can still register online at <http://www.esperanto.org/ELNA2002/>

Leteru!

Skribante al papera adreso el Usono, **nepre** indiku la landnomon anglalingve.

Rim: En ĉi tiu listo troviĝas kelkaj afganaj rifuĝintoj lastatempe lernintaj Esperanton. Por tiuj (efektive, malriĉaj) homoj, se vi deziras ricevi respondon, bonvolu aldoni du Internaciajn Respondkuponojn (IRC) de via loka poŝtoficejo. Memadresita koverto estus ankaŭ helpa.

Kun permeso, ni ankaŭ disvastigas la informpetojn, kiuj aperas en la reta listo de Enrique Elleberg. Tiujn petojn ni indikas per komenca asterisko (*). Foje temas pri homoj, kiuj volas korespondi nur rete.

AŬSTRALIO

*30-jara edzo, komencanto, medicina sciencisto, interesas naturo, biologio, historio, politiko, kulturo, lingvo, volas interŝanĝi monerojn, preferas korespondi surpapere. Dr. Dallas Jason GRASBY, 4 Francis St., BEDFORD PARK, 5042 South Australia, <dgrasby@arcom.com.au>

BRAZILIO

*20-jara viro, komencanto, interesas muziko, reto, ludoj, komputiloj, libroj. Dominique VIEIRA, Rua h-96 quadra 167 lote 18-b Conjunto Cidade Vera Cruz, Aparecida de GOIANIA-GOIAS, cep 74 936-490, <guardiaodportal2@bol.com.br>

FRANCIO

*24-jara virino, komencanto. Christelle RIMETTE, 14 Rue des Arts, 02100 SAINT QUENTIN, Amiens, <chrimette@yahoo.com>
*21-jara viro, studas filozofion, interesas literaturo, kinejo, muziko, ŝako. MONNEUSE Jean-Baptiste, 274, av. du Mal Juin, 92100 Boulogne-Billancourt, PARIS, <jbmon@6sens.com>

GERMANIO

*42-jara fraŭlo, progresinto, interesas legado (SF), komputiloj, scienco, tradukado, verkado, pentrado. Joop EGGEN, Heinestr. 2, D-63165 MUEHLHEIM AM MAIN, <joop_eggen@yahoo.de>

HISPANIO

*47-jara fraŭlo, komencanto, interesas homa interkomunikado kaj vojaĝado, loĝas en Fatarella, Tarragona. José S. PASCUAL JORNET, <sebara@arrakis.es>
*30-jara fraŭlo, komencanto, komputil-programisto; interesas komputiloj, proramaro, la reto, festoj popularaj, enfermoj de taŭroj, muziko ("Queen", "Alabama"), usona kulturo aparte en la sudo, loĝas en Barcelono. Cezaro TORRALBA, <ctorralba@planet-save.com>
*37-jara fraŭlo, arkitekturo, bone scipovas Esperanton, interesas muziko, kino, arkitekturo,

vojaĝado, kulturoj, vivmanieroj. Loĝas en Las Palmas, Kanarij Insuloj. Ismael FERREIRO, <kaki001@hotmail.com>

HUNGARIO

*56-jara vidvino kun 14-jara filo, interesas popolmuziko, danco, ĝardeno laboro, kuirarto, literaturo, amikaj rilatoj, volas gastigi esperantistojn en Hungario. S-ino GALLAI Zoltáné, KAPOSVAR, Szondi u. 8. I/5. H-7400.
*48-jara sperta esperantisto, interesas flugteleroj. APATI KOVACS Bela, KAPOSVAR, Bela kiraly u.44, HU-7400, <espbella@matavnet.hu>

IRANO

20-jara f-ino, afgana rifuĝinto Mojghan VATANPUR, Tabage 3, Buluk-e 2, Shahrak-e Seyd ol Shohada, Kh: Babai, Yaft Abad, TEHRAN.

15-jara junulo, afgana rifuĝinto Esmail VAKILI, NO:4, K: 4 Garbi, Kh: Fakuri, Ashrafi Esfahani, Punak, TEHRAN.

21-jara s-ino, afgana rifuĝinto, Malihe VAKILI, NO:4, K: 4 Garbi, Kh: Fakuri, Ashrafi Esfahani, Punak, TEHRAN.

19-jara f-ino, afgana rifuĝinto. Zohre REZAI, No: 60, Kh: 20, Tal Gard, Kuy-e Taleb, MASHAD

22-jara f-ino, afgana rifuĝinto, Sedige AKBARI, No: 31, Bad az Chaharrah-e Dvjom, 12 Metri Namjoo, Gol Shahr, MASHAD

20-jara f-ino, afgana rifuĝinto, Mesume HOSEYNI, No: 119, Milan-e Manba ab, 12 Metri Kashani, Gol Shahr, MASHAD

16-jara f-ino, afgana rifuĝinto, Nila AKBARI, No: 9, K: Shahid Ali Darig, Vahdat 17, Rezaeye, MASHAD

20-jara f-ino, afgana rifuĝinto, Hamide SALEHI, No: 63, Kuche Avval Daste Chap, Milane Nanvai, 8 Metri Dovvom, Gol Shahr, IR-91569 MASHAD

20-jara f-ino, afgana rifuĝinto, Tahere AMIRI, No: 109, Amir Al Momenin 3, 30 Metri Tejarat, Roh Abad, Gol Shahr, MASHAD

22-jara f-ino, afgana rifuĝinto, Masume ASLAMI, No: 5, Daste Rast, Kh: Shahid Ali Pur, Kh: 2, Al Teymur, MASHAD

IRLANDO

*22-jara fraŭlo, komencanto, interesas muziko (ludas gitaron kaj tamburojn), legado (Tolkien), komputiloj, piedpilko, scienco, naturo, historio, kulturoj, marŝado sur montoj kaj kamparo, preferas korespondi retpoŝte kun homo 20-25-jaraj. Marc HUSSEY, 119 Comeragh Road, Drimnagh, Dublin 12, <marc_hussey@hotmail.com>

ISRAELO

*21-jara fraŭlo, progresanto, soldato, interesas lingvoj, planlingvoj, politiko, filozofio, logiko, komputiloj, loĝas an Ĥaŝmonaim. Adamo RAIZEN, <araizen@newmail.net>

ITALIO

*55-jara viro, komencanto, interesas lingvoj,

muziko, komputiloj, korespondado, poŝtmarkkolektado, kuiras, loĝas en Sicilio. Ugo PATTI, via C. Colombo 156, 94019 VALGUARNERA C. (EN), <satumare@tiscali.it>

*14-jara studentino, komencanto, interesas vojaĝoj, literaturo, muziko, volas korespondi kun samaĝaj geknaboj, loĝas en Fossano. VISSIO Valentina, <Vissio.Valentina@libero.it>

KANADO

*28-jara virino, komencanto, interesas diversaj kulturoj, lingvoj kaj landoj en la mondo, internaciaj problemoj, ĉiuj sociaj temoj. Marie LETARTE, 5200 rue Poitiers, TROIS RIVIERES, Quebec, <verte_olive@hotmail.com>

KONGO

*20-jara fraŭlino, interesas kristana muziko, sportoj, vojaĝo, volas korespondi kun kristanoj, loĝas en Kinshasa. Tany KUNANTU, <kunantu.tany@caramail.com>

*42-jara viro, kantisto kaj komponisto, interesas muziko, floroj, interreto, loĝas en Kinshasa. Theophile-Mayoma DIANKEMBO, <theophile.mayoma@caramail.com>

LITOVIO

*41-jara edzino, mezkapabla esperantisto, interesas Esperanta literaturo, komputiloj, kun homoj 35-55-jaraj, prefere papere. Rima VAITUNIENE, Statybininku g.5-3, MOLETAL, LT-4150, <RimaV@omni.lt>

MEKSIKIO

*22-jara knabino, komencanto, interesas muziko, lingvoj, vojaĝado, katoj kaj aliaj dombestoj, danci, babili kun geamikoj. Libia GURROLA MORENO, Angel Flores 1435 Centro, MAZATLAN, Sinaloa, <libiarg@mzt.megared.net.mx>

NEDERLANDO

*35-jara edzo, komencanto, akustika kunlaboristo, interesas lingvoj, komputiloj, scienco, biciklado, azia kuirarto. Bert KLIJN, Klipper 119, 1721 GW LANGEDIJK, <bertmarjan@hetnet.nl>

NORVEGIO

*36-jara filozofistudentino, komencanto, interesas Martinus kosmologio, vojaĝado, kulturoj, montpromenoj. Renee AAGESEN, Myrvejen 17, 9020 TROMSDALEN, <rla@online.no>

POLLANDO

Kolektas filatelaĵojn esperantaj kiel ekzemple: neuzitajn poŝtmarkojn pri temo Esperanto, uzitajn poŝtmarkojn pri Esperanto, E-bildkartojn, E-poŝtmarkojn, aliajn E-eldonaĵojn okaze de U. Kongresoj ktp, k.s. Piotr SMIGIEL, ul.

daŭrigota sur paĝo 11

NEW FROM THE BOOK SERVICE

- Amparolo. István NEMERE.** Fifteen short stories about encounters between people, by one of Hungary's – and Esperanto's – best and most renowned writers. 1997. 80p. 210x145. Paper. Sweden. NEW TO ELNA.
AMP001 \$6.30
- Baza Esperanta Radikaro. Wouter F. PILGER.** A pocket-sized compendium of the approximately 2700 most useful word-roots in Esperanto, each one defined in "usual and basic" Esperanto words. Especially useful for beginners who want to learn what Esperanto words mean, not just what the dictionaries say their English equivalents are. 2001. 159p. 180x110. Paper. Netherlands. ISBN 92 9017 076-X. NEW.
BAZ001 \$8.30
- Ĉielarka estonto. Carmel MALLIA.** A novel of love set in wartime Malta, by the well-known Maltese Esperantist author, poet and translator. 2002. 112p. 210x135. Paper. USA. ISBN 1-882251-34-2. NEW.
CIE002 \$12.50
- Elektitaj fabeloj. Fratoj GRIMM.** Trans by Kabe. 28 of the famous fairy-tales of the Brothers Grimm, translated elegantly into Esperanto by the early-20th-century stylist Kazimierz Bein (Kabe). Includes "Snow White" and "Cinderella". 1985 (reprint). 199p. 185x125. Bound. Germany. NEW TO ELNA.
ELE003 \$16.60
- English Phrases and Expressions in Esperanto. Felix WOOLF.** Approximately 5000 Esperanto translations of common idioms and other figures of speech in English. Written by a South African author in 1969, this little book does not contain much modern slang (or slang of that period, either), but concentrates on more enduring expressions that sometimes defy immediate translation. Particularly useful for those who want to use "everyday speech" in their Esperanto conversations or writings. 1989 (2d ed.). 119p. 205x145. Paper. Canada. RESTOCK.
ENG001 \$4.50
- Esperanto kaj kulturo - sociaj kaj lingvaj aspektoj. Detlev BLANKE (ed.).** A collection of five articles, all in Esperanto, from the 19th Esperantological Conference held during the 1996 World Esperanto Congress in Prague; discussions of various aspects of Esperanto's evolution and the culture and community associated with the language. 2001. 50p. 300x210. Paper. Netherlands. ISBN 92 9017 077-8. NEW.
ESP007 \$8.50
- Ezopa saĝo. K. KALOCSAY.** 77 of Aesop's fables converted into verse by one of Esperanto's best known poets. Originally published in 1956, this is Kalocsay's last collection of original poetry, though a few uncollected poems appeared in magazines over the following decade. Note: does not contain Kalocsay's famous original poem "Ezopa saĝo". 1978 (reprint). 127p. 200x125. Paper. Germany. NEW TO ELNA.
EZO001 \$7.40
- Konsilisto Krespel. E. T. A. HOFFMANN.** A rather strange novelette about love and music, by the early-19th-century German author and composer. 2001. 24p. 200x140. Paper. Russia. NEW.
KON004 \$2.20
- Krias la silento. István NEMERE.** A novel about an author's struggle to raise his teratogenically damaged child, based on the actual case of a recent Nobel laureate and his son. 2002. 178p. 210x140. Paper. USA. ISBN 1-882251-35-0. NEW.
KRI002 \$15.80
- Okulo (1): Gvidilo. Stefan MACGILL.** Illustrate3d by Monika MOLNAR. Study guide for the student workbook *Okulo (1)* for 8-year-olds (also available from ELNA). Contains advice to the instructor on the use of each section of the main workbook, and then a series of additional exercises that can be proposed to the student. Useful also for the self-student who is using *Okulo (1)* as supplementary study material. 2002. 52p. 220x160. Paper. Hungary. ISBN 963 00 9802 4. NEW.
OKU002 \$5.00
- Serĉu, kaj vi trovos! István NEMERE.** Cora, a young detective, tries to solve the "accidental" death of a painter in this crime novella by the well-known Hungarian Esperantist author. 1999. 71p. 210x145. Paper. Sweden. ISBN 91-973467-3-X. NEW TO ELNA.
SER009 \$6.30
- Studoj pri la Esperanta literaturo. Vilmos Benczik.** 14 essays by a Hungarian specialist on Esperanto literature about various facets of our literary world. Four essays discuss general topics; other essays treat the works of Henri Vallienne, H. A. Luyken, Stanislav Schulhof, Julio Baghy, "Emba", Ferenc Szilágyi, the Scottish School, William Auld's *La Infana Raso*, Sándor Szathmári, and Victor Sadler's *Memkritiko*. 1980. 141p. 210x150. Paper. Japan. NEW TO ELNA.
STU001 \$18.50
- Studoj pri la Internacia Lingvo. Michel Duc GONINAZ (ed.).** Nine rather technical articles about Esperanto's structure, history and culture. Of these, four are in Esperanto, two in English, two in French and one in German. 1987. 155p. 240x160. Paper. Netherlands. NEW TO ELNA.
STU003 \$4.90
- Tarokoj kaj epokoj. Christian DECLERCK.** A semi-autobiographical novel, originally written in Esperanto, about life at the end of the 20th century. The author writes: "...there are, in it, also allusions to esotericism, art, science. The text includes various styles of writing. There is an attempt to sketch the process of creation, of writing. ... I touch on points of tangency between the national literatures, global literature, and our own literary art." 2002. 654p. 205x135. Paper. Belgium. ISBN 90 71205 93 3. NEW.
TAR002 \$43.90
- Teorio de Esperanto. V. VARANKIN.** Of primarily historical interest, this work by the famous Russian-Esperantist author was intended as an instructional aid for teachers of advanced Esperanto courses that concentrate on the structure of the language. 1977 (reprint). 70p. 210x145. Paper. Germany. NEW TO ELNA.
TEO002 \$5.90
- Vere aŭ Fantazie. Claude PIRON.** New edition of a popular collection of short stories and essays aimed at the intermediate student of Esperanto. The reader is assumed to understand 405 roots, affixes and grammatical endings when starting the book (there is a list), and by the end will command somewhat more than 1000 morphemes in Esperanto. This new edition closes with an alphabetical list of all introduced new roots and compounded words, with spaces for translations in your own language as you encounter the words. 2001 (3rd ed.) 239p. 210x140. Paper. Brazil. RESTOCK.
VER005 \$14.10
- Vereco, distro, stilo. William AULD.** Published 20 years ago, this book is an overview of the Esperanto novel up to that date. Since more than half of all Esperanto novels have been published in the past 20 years, the book is somewhat dated, but nevertheless remains an interesting historical overview, by an always fascinating author, of the development of the Esperanto novel. 1981. 101p. 200x140. Paper. Germany. RESTOCK.
VER001 \$10.40
- Vorto-Mozaiko.** A set of small card-tiles for a language game that can be played in at last three different ways; somewhat similar to Scrabble. 2 to 10 people can play. 1991. Japan. RESTOCK.
VOR005 \$16.50
- NB: The children's book *Serĉi Panjon* was included in the catalog (p. 6) through an error. It is and has been for some time out of stock.



daŭrigata de paĝo 9 (Leteru!)

Bronikowskiego 3 m.2, PL-85426 BYD-GOSZCZ.

*Oficisto, interesas fotografio, turismo. Sławomir SZYMALA, PO Box 486, 42-217 CZESTOCHOWA 17, <Pollandoespero_11@interia.pl>

*18-jara knabo, meznivela esperantisto, interesas pied-pilko, ŝako, muzikgrupo "Queen" kaj Freddi Mercury, ŝatas skribi komputilprogramojn, loĝas en Orchowek (100 km de Lublin). Adam CHOMONTOWSKI, <Homo2@interia.pl>

PORTUGALIO

*21-jara viro, universitatano studanta komputilojn, interesas komputilaĵoj, libroj (SF), muziko, vojaĝi, loĝas en Porto (600 km norde de Lisbono). Nuno MAGALHAES, <nunomagalhaes@lycos.com>

RUSIO

*23-jara viro, meza Esperanto-kapablo, majstro de radiofiziko, interesas lingvistiko, literaturo (SF, detektiva), programado, ekologio, politiko, loĝas en Tomsk, Siberio. Mike SEMIKIN, <micro@exoft.ru>

*18-jara fraŭlo, komencanto, studento de matematiko en Kazana Universitato, interesas muziko, scienco, lingvoj, politiko, landoj, komputiloj, loĝas en Kazano. Petro NOVIKOV, <peternovikov@yahoo.com>

*16-jara lernejanino, komencanto, interesas lingvoj, aliaj landoj, muziko, libroj, bestoj, amikeco, preferas paperpoŝton se eble. Sveta KOZULINOVA, str. Mechtateley, 32-12, RU-666683 USTY-ILIMSK, Irkutskaya obl., <kozulina_alena@rambler.ru>

*19-jara studentino de juro, komencanto, interesas lingvoj, aliaj landoj, muziko, libroj,

bestoj, amikeco, preferas paperpoŝton se eble. Alena KOZULINOVA, str. Mechtateley, 32-12, RU-666683 USTY-ILIMSK, Irkutskaya obl., <kozulina_alena@rambler.ru>

*22-jara fraŭlo, komencanto, studento de ĵurnalismo, Bahaano, interesas sporto, vojaĝoj, petveturado, religioj, psikologio, filozofio, loĝas en Siberio apud lago Bajkal, serĉas homojn toleremajn kaj amikemajn. Igor LOZHKIN, Do vostrebovanija, RU-664011 IRKUTSK-11, <irk_agg@mailru.com>

*20-jara studentino de lingvoj, komencanto, interesas lingvoj, vojaĝoj, montoturismo, homaj vivmanieroj, amikeco, loĝas en Irkutsk. Natalia ZIRJANOVA, <nzw4@mail.ru>

SVISLANDO

*23-jara viro, komencanto, ruso studanta en la Universitato de Fribourg. Alexander MALTSEV, <090100@mail.ru>

TOGO

*21-jara viro, lerantno en liceo, interesas literaturo, sporto. TEKO Agbo Gilles, BP 60385, Lomé

*17-jara lernanto, interesas muziko, legado, korespondado. DOGBE K. Viwonu Jos, B.P. 12 297, Lomé

*17-jara lernanto, interesas sporto, muziko, historio. KOUGBAVO Folly, s/c DJOSSOU Paul, B.P. 10 331, Lomé

ZIMBABVO

*26-jara viro, originale kongano, interesas legado, naturo, vojaĝoj, kun homoj pli aĝaj. Kelly LONDONI, Box 7576, Harare, <klondoni@ccc.org.zw>

FIVE MOST WANTED

by the Esperanto League

These volunteer tasks are on the lam. The League needs **your** help in apprehending them!

Task: *Talent Bank/Volunteers Committee.* Match volunteers and projects through the Talent Bank.

Priority: 1. Time: 1-2 hours per week.
Permanent (English).

Task: *Publicity Committee: mass media.* Produce and distribute press announcements.
Priority: 1. Time: 1-2 hours per week.
Permanent (English).

Task: *CO Archivist.* Arrange and archive important historical documents in Central Office.
Priority: 2. Time: 1-2 hours per week.
Permanent (bilingual).

Task: *Constant Amusement Committee/Agent (KAKA).*

Make certain that the Movement is amusing and fun. May include running around naked. (This position can be anonymous.)

Priority: 2. Time: 1-2 hours per month.
Permanent (Bilingual).

Task: *Beer Poster Distributor.* Distribute Beer Poster as advertising.
Priority: 3. Time: 1-2 hours per week.
One-time (English).

Check our website for more tasks that need a careful watch! You do **not** need to be an expert — but you do need enthusiasm! To help, contact David Wolff at: dwolff@panix.com, (978) 264-0286, or 6 Durkee Road, Acton MA 01720.

VOJAĜU ESPERANTE 2002

50a Jarkongreso de ELNA Sacramento CA, June 21-24

Jubileo de naskiĝo de ELNA

If you haven't already signed up, don't miss this opportunity!

NASKE – Nord-Amerika Somera Kursaro de Esperanto *Plej bona en la mondo!*

(Formerly SFSU) July 8-26 – Brattleboro VT

Teachers: Dr. I. Koutny (Hungary/Poland); Dr. A. Melnikov (Russia); Dr. R. Resende (Brazil).

Antaŭ-UK – Ekologie, Amazonie July 27 – August 2

We have two nights in an "ecological park" in the jungle near Manaus to experience the diversity of this part of the world. Here there is opportunity for lectures, hikes through the jungle, and canoe rides for evening alligator-spotting as well as piranha fishing and visits to the special monkey "jungle." On July 29, return to Manaus for late afternoon flight to Belém – at the mouth of the Amazon, for 2 nights and fly to Fortaleza late afternoon of 2 Aug.

Universala Kongreso de Esperanto Fortaleza, Brazil, August 3-5

Temo: Diverseco – ŝanco, ne minaco

Our hotel is just across the street from one of the beautiful beaches of the city – with nice rooms, excellent breakfast, and air conditioning. Our price is only \$28 per person in a 2-person room!!

Post-UK Ekskurso August 11-18 or 20, 2002

The Best of the Rest of Brazil

Salvador la Bahia retains its African soul, combined with a unique, vibrant culture. Blacks have preserved their culture more than anywhere else in the "new" world. They have maintained their religion and spirituality within Catholicism. Most tourists who have visited once want to go back again

if for no other reason than the special music and food of the area. 2 nights.

Visit the state of Minas Gerais for 4 days. Half of the mineral production of Brazil comes from there, and it produces 95% of all of Brazil's gemstones.

Ouro Preto, where we will stay 3 nights, is the "jewel" in the minero crown, and a World Cultural Heritage Site of UNESCO.

João Del Rei is the gateway to the stunningly beautiful village of Tiradentes where we will stay in a traditional posada for a night.

17 Aug – bus transfer to our hotel in Rio and half day tour of the city to Corcovado and an evening party with local Esperantists.

18 Aug – half day tour of city including Sugar Loaf Mountain - transfer to airport for flights home, or as an option, spend another night in Rio.

19 Aug – morning transfer to the airport for flight to Iguazu Falls, with full sight-seeing of both the Brazilian and the Argentine sections of the falls.

20 Aug – afternoon transfer to the airport for connecting flights home through Sao Paulo.

Best Flights:

Air arrangements are complicated. We have some low round-trip fares to Brazil, but if you plan to fly anywhere besides Fortaleza, your flights within Brazil need to be tied to the international flights – preferably with the Brazil Airpass. This is limited in its use and needs to be purchased as soon as possible to get the best rates. Don't delay!.

Esperanto-Vojaĝservo

6104 La Salle Av, Oakland CA 94611

☎510-339-2001; 📠510-531-0152

✉lusiharmon@aol.com

Esperanto League for North America
PO Box 1129
El Cerrito CA 94530

Non-Profit Org
US POSTAGE
PAID
Leesburg FL
Permit # 1040